Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dałeś mi tarczę swojego zbawienia, Twoja prawa ręka mnie wsparła, Twoje upokorzenie\* uczyniło mnie wielkim.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty mi dałeś tarczę swego zbawienia, Wsparłeś swoją prawą ręką, Upokorzyłeś też, by potem przyniosło mi to wielkość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozszerzyłeś ścieżkę dla mych kroków, tak że moje stopy się nie zachwiały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dałeś mi też tarcz zbawienia twego, a prawica twoja podpierała mię, i dobrotliwość twoja uwielmożyła mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dałeś mi obronę zbawienia twego, a prawica twoja broniła mię. A kaźń twoja poprawiła mię do końca i nauka twoja - ta mię nauczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dajesz mi Twą tarczę ocalenia i wspiera mnie Twoja prawica, a Twoja troskliwość czyni mnie wielkim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dajesz mi tarczę zbawienia swego I prawica twoja wspiera mnie, A łaskawość twoja czyni mnie wielkim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dajesz mi swoją tarczę zbawienia, Twoja prawica mnie wspiera, a łaska czyni wielkim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty mnie osłaniasz jak tarcza i Twoja prawa ręka mnie podtrzymuje, wywyższa mnie Twoje uniżenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dałeś mi tarczę swego wybawienia, prawica Twoja podtrzymywała mnie, Twoja piecza mnie umocniła. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dałeś mi tarczę Twojego zbawienia, Twoja prawica mnie wspierała, a Twa troskliwość czyni mnie wielkim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zrobisz dość miejsca dla mych kroków pode mną, a moje kostki się nie za chwieją. |

1. 1) upokorzenie, עֲנָוָה (‘anawa h): odpowiedź, posłuszeństwo, עָנְתָה (‘anata h), por. ὑπακοή; pomoc, עֶזְרָה (‘ezra h). [↑](#footnote-ref-2)